

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК СТУДЕНТОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ: ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ

Микова И.М.

ФГБОУ ВО «Рязанский государственный медицинский университет им. академика И.П. Павлова Министерства здравоохранения Российской Федерации», Рязань, e-mail: strawberry86@yandex.ru

Данная статья посвящена методике обучения переводу англоязычных текстов на русский язык студентов в неязыковом вузе. Проведен анализ зарубежной и отечественной литературы по данной тематике, в результате которого выявлено, что существует много методик обучения переводу текстов. В статье уточнено определение понятия «перевод» на основе анализа работ известных ученых, а также выделены основные проблемы, с которыми сталкиваются студенты при переводе текстов. Проведено анкетирование среди студентов медицинского вуза, которое помогло выявить основные трудности, возникающие у студентов медицинских вузов при переводе текстов с английского языка на русский. Представлена методика обучения переводу англоязычных текстов студентов медицинских специальностей. Выявлены основные этапы работы с основными трудностями при переводе текстов. Представлены этапы работы с текстом при переводе с английского языка на русский. Проведенное нами анкетирование среди студентов медицинских вузов показало, что синтаксис является существенной проблемой при переводе текстов. Кроме того, важным препятствием при переводе текстов представляется неверный выбор значения слов. Выделены наиболее известные приемы в переводе, такие как описательный, конкретизация понятий, генерализация понятий, антонимический перевод, логическое развитие понятий. Установлено, что перевод связного текста предполагает комплексное использование переводческих методов и приемов с учетом того, что текст представляет собой единое целое в смысловом и структурном планах.

Ключевые слова: студенты медицинских вузов, анкетирование студентов, перевод англоязычных текстов, процесс обучения, трудности перевода, синтетический анализ, аналитический анализ.

METHODOLOGY OF TEACHING TRANSLATION OF ENGLISH-LANGUAGE TEXTS TO STUDENTS IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY: THE MAIN DIFFICULTIES AND WAYS TO SOLVE THEM

Mikova I.M.

Ryazan State Medical University named after academician I.P. Pavlov, Ryazan, e-mail: strawberry86@yandex.ru

This article is devoted to the methodology of teaching translation of English-language texts into Russian to students in a non-linguistic university. The analysis of foreign and domestic literature on this subject was carried out, as a result of which it was revealed that there are many methods of teaching text translation. The article clarifies the definition of the concept of «translation» based on the analysis of the works of famous scientists, and also highlights the main problems that students face when translating texts. A survey was conducted among medical university students, which helped to identify the main difficulties that medical university students have when translating texts from English to Russian. The methodology of teaching translation of English-language texts to students of medical specialties is presented. The main stages of work with the main difficulties in translating texts are identified. The main stages of work with translation of texts from English into Russian are revealed. We conducted a survey among medical university students and it showed that syntax is a significant problem when translating texts. In addition, an important obstacle in the translation of texts is the wrong choice of the meaning of words. The most well-known techniques in translation are highlighted, such as descriptive, concretization of concepts, generalization of concepts, antonymic translation, logical development of concepts. It is established that the translation of a coherent text involves the complex use of translation methods and techniques, taking into account the fact that the text is a single whole in semantic and structural terms.

Keywords: students of medical universities, students' survey, translation of English-language texts, learning process, translation difficulties, synthetic analysis, analytical analysis.

В настоящее время не подлежит сомнению то, что обучение переводу является важной задачей при подготовке высококвалифицированных специалистов в современных реалиях.

Данная необходимость обусловлена быстрым ростом научно-технического прогресса, расширением торговых и экономических связей между странами. Однако встает вопрос об обучении качественному переводу, о необходимости наличия четко разработанной методики по обучению переводу англоязычных текстов.

Целями данной статьи являются анализ отечественной и зарубежной литературы, уточнение понятия «перевод», определение методики обучения переводу англоязычных текстов на русский язык и исследование трудностей, возникающих у студентов медицинских вузов при переводе англоязычных текстов на русский, с помощью проведенного анкетирования на базе кафедры иностранных языков с курсом русского Рязанского государственного медицинского университета имени И.П. Павлова, а также рассмотрение возможных путей их преодоления.

Материалы и методы исследования

Исследование проводилось на базе кафедры иностранных языков с курсом русского Рязанского государственного медицинского университета имени И.П. Павлова. Теоретическую основу исследования составляет анализ отечественной и зарубежной литературы с целью изучения основных трудностей, возникающих у студентов при обучении как устному, так и письменному переводу, путей их преодоления, подходов в обучении переводу.

Эмпирическую базу исследования составляет анкетирование студентов, которое было направлено на выявление основных трудностей, возникающих у студентов при переводе текстов. В исследовании принимали участие около 50 студентов 2-го и 3-го курсов Рязанского государственного медицинского университета имени И.П. Павлова. Кроме того, эмпирические методы включали и наблюдение за работой студентов на занятиях по иностранному языку, особенно за переводом текстов и статей с английского языка на русский.

Результаты исследования и их обсуждение

Анализ зарубежной и отечественной литературы, посвященной данной теме, показал, что существуют различные методики обучения переводу текстов, однако, несмотря на все их разнообразие, остаются проблемы, которые требуют более точного решения, конкретных шагов в процессе перевода текстов с английского языка на русский. Наряду с большим разнообразием методик обучения переводу и само слово «перевод» в словарях имеет различные значения. Например, в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова у этого слова отмечается 5 значений, большинство из них не относятся к интересующей нас проблеме. Однако 2 значения относятся к тому, когда слово «перевод» употребляется в смысле перевод «с одного языка на другой»:

- 1) «перевод как результат определенного процесса»;

2) «перевод как сам процесс», то есть как действие от глагола «переводить», в результате которого появляется текст перевода в первом значении.

Л.С. Бархударов понимает «процесс» применительно к переводу исключительно в лингвистическом смысле, то есть как определенного вида языковое, точнее – межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке [1, с. 120].

По мнению О.С. Ахмановой, перевод – это передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказываний на одном языке средствами другого языка [2, с. 302].

В.Н. Комиссаров, в свою очередь, отмечает, что перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. В переводе сталкиваются различные культуры, различные личности, разные складывания мышления, разные традиции и установки [3, с. 24].

Н.К. Яшина пишет, что большая часть авторов определяют перевод как процесс. Говоря о переводе как процессе, лингвисты выделяют в нем 2 фазы [4, с. 7]:

- 1) фаза осмысления, в ходе которой переводчик анализирует исходный текст, его лексические, грамматические и другие особенности;
- 2) фаза собственно перевода, в ходе которой происходит воспроизведение содержания исходного текста средствами другого языка.

Таким образом, на основе представленных выше определений термина «перевод» можно сделать вывод о том, что перевод понимается как процесс, в результате которого появляется текст на другом языке.

В соответствии с указанными выше определениями можно выделить основные проблемы, с которыми сталкиваются студенты при переводе текстов: лексико-семантические, грамматические, синтаксические, риторические, культурные.

Лексико-семантические проблемы представляют собой работу с неологизмами, контекстуальными синонимами и антонимами, выполнение которой возможно при обращении к словарям, глоссариям.

Грамматические проблемы включают, например, наличие артиклей (определенного, неопределенного, нулевого), английских фразовых глаголов, порядок слов и обороты, страдательный залог, сложное дополнение и сложное подлежащее, английские времена. В английском языке нет окончаний. Одним из способов передачи отношений между словами является наличие предлогов и послеслогов, которые встречаются в устойчивых выражениях. Таким образом, важно отметить, что слабые знания английской грамматики будут вызывать трудности при переводе текстов с английского на русский.

Рассматривая синтаксические проблемы, стоит отметить, прежде всего, что синтаксис – это наука о строении предложения и о законах соединения слов. В первую очередь,

необходимо помнить, что в английском языке существует определенный порядок слов в предложении, в русском же языке он не такой строгий и все члены предложения можно менять местами. Также в английском языке возможен и обратный порядок слов (инверсия), когда сказуемое предшествует подлежащему. Особую сложность при переводе представляют отрицательные предложения. В русском предложении возможно использование двойного отрицания, в английском – нет.

Риторические проблемы связаны с идентификацией и воссозданием фигур мысли (метафора, оксюморон, парадокс, синекдоха, сравнение и т.д.).

Культурные проблемы могут возникать из-за различий между культурами ссылок: еда, различная реальность в жизни двух народов, различные бытовые представления о жизни, общекультурные знания.

Нами было проведено анкетирование среди студентов 2-го и 3-го курсов медицинского вуза, чтобы увидеть глазами студентов трудности, возникающие при переводе текстов с английского языка на русский (табл. 1).

Таблица 1

Основные трудности, возникающие у студентов медицинских вузов при переводе текстов с английского на русский

Место	Наименование причины
1-е	Обилие профессиональной лексики
2-е	Синтаксис
3-е	Неверный выбор значения слова
4-е	Отсутствие аналогичного понятия в русском языке
5-е	Сложные конструкции на английском языке
6-е	Неумение связать и передать смысл на английском языке
7-е	Установить причинно-следственные связи в статье
8-е	Дословный перевод
9-е	Неумение определять часть речи у слова и выявить связь этого слова с другими словами в предложении
10-е	Отсутствие учета правил согласования времен

В результате было выявлено, что для 52% студентов 2-го курса важной проблемой является обилие профессиональной лексики; в свою очередь, интересным является тот факт, что около 40% студентов 3-го курса поставили эту проблему на 5-е место. На наш взгляд, данный показатель обусловлен тем фактом, что студенты 3-го курса в достаточной мере овладели медицинской лексикой. А как известно, работа с научной литературой во многом определяется знаниями в данной области, владением терминологией. Научные тексты

содержат много терминов, фактов, разобраться в которых можно только, имея соответствующую подготовку.

По мнению Н.М. Литвиновой, проблемы лексического уровня представляют большой интерес в данной области. Нередко наблюдается механическая замена лексических единиц одного языка лексическими единицами другого языка. Здесь важно объяснять студентам, что обращение к словарю не решает переводческих проблем, поскольку выбор зафиксированного в словаре эквивалента возможен лишь потенциально, все зависит от контекста [5, с. 6]. Также автор отмечает, что из этого следует положение о том, что переводу подлежат не слова и выражения, но смыслы, обозначаемые с помощью тех или иных лексических единиц и опосредованные контекстом единицы коммуникации.

Н.М. Литвинова обращает внимание на то, что грамматические же трудности перевода, в свою очередь, обусловлены тем, что грамматические явления разных языков различны, хотя в некоторых случаях и могут иметь сходство. Целью перевода является не воспроизведение грамматической формы подлинника, а передача мысли. И, только когда отдельные особенности грамматической формы оригинала играют стилистическую роль, их передача становится задачей перевода [5, с.7].

Лексические и грамматические трудности присутствуют во всех текстах, и для их преодоления студентам постоянно необходимо тренироваться.

Синтаксис также является существенной проблемой при переводе текстов с английского языка на русский для студентов 2-го курсов, в свою очередь студенты 3-го курса отводят ему 4–5-е места. Необходимо на занятиях напоминать обучающимся, что в английском языке существует определенный порядок слов и все члены предложений могут быть выражены различными частями речи и занимают определенное место в предложении. В свою очередь, студентам необходимо напоминать об инверсии.

Кроме того, важными препятствиями при переводе текстов являются неверный выбор значения слов (для студентов 2-го курса), неумение связать и передать смысл на русском языке (для студентов 2-го и 3-го курсов).

Важно объяснять студентам, что нельзя переводить с английского на русский дословно. Прежде всего надо прочитать предложение полностью, чтобы понять смысл и определить часть речи каждого слова. В английском языке много различных оборотов, например *there is/there are*, где перевод выполняется с конца предложения, есть сложное дополнение, сложное подлежащее, знание которых влияет на перевод на русский язык.

Результаты анкетирования показали, что необходимо со студентами как 2-го, так и 3-го курсов повторять структуру английского предложения, части речи, уделять достаточное

количество времени многозначности слов, выполнять различные упражнения на выбор верного значения слова в зависимости от контекста.

Хотелось бы отметить, что важно не столько знание лексики, сколько знание особенностей ее функционирования в разных ситуациях. Необходимо развивать у студентов навыки критической и аналитической работы над текстом, чувство языка и стиля [6, 7].

Выводы. Данные, полученные нами в ходе проведенного исследования, позволят нам проанализировать и систематизировать работу обучения переводу текстов студентов медицинских вузов с целью повышения эффективности процесса обучения.

В ходе научного анализа работ выявлено, что [8, 9] перевод связного текста предполагает комплексное использование переводческих методов и приемов с учетом того, что текст представляет собой единое целое в смысловом и структурном планах.

Стоит отметить, что первым этапом при переводе текста является предпереводческий, целью которого представляется разработка стратегий перевода определенного текста [10, с. 5]. Прежде всего на данном этапе необходимо определить коммуникативную задачу текста, характер, структуру текста, цель перевода. Далее уже идет предварительный перевод текста.

Комиссаров, в свою очередь, выделяет несколько этапов работы с текстом: аналитический и синтетический. Занятия аналитическим переводом предполагают анализ всех переводческих трудностей под руководством преподавателя, выявление типичных проблем и способов их решения [3, с. 305].

Синтетический анализ включает перевод студентом заданного текста самостоятельно в указанное время с последующим анализом перевода преподавателем с целью выявления всех достоинств и недостатков.

Разные исследователи выделяют различные методы и способы перевода текста с английского языка на русский.

В свою очередь, Миньяр-Белоручев отмечает, что в отличие от способа перевода, который представляет собой психологическую операцию реализации действия для перехода от одного языка к другому, прием есть дополнительное действие, используемое при трудностях в переводе [11, с. 60].

Так, наиболее известными приемами в переводе являются: описательный, конкретизация понятий, генерализация понятий, антонимический перевод, логическое развитие понятий. Как правило, при переводе текстов используют различные способы и приемы, успешно их комбинируя.

На основе вышесказанного можно сделать вывод, что перевод текста может осуществляться по-разному, в зависимости от того, какие приемы, методы и способы для этого используются.

В заключение хотелось бы отметить, что при обучении переводу текстов с английского языка на русский студентов медицинских вузов необходимо не просто учить профессиональной лексике, но и учить выбирать верное значение слова в зависимости от контекста.

Особое внимание в процессе обучения следует обращать на развитие умения определять часть речи у слова и выявлять связь этого слова с другими словами в предложении.

Как показало проведенное нами среди студентов медицинских вузов анкетирование, синтаксис является существенной проблемой при переводе текстов. Безусловно, это возникает в связи с разной структурой английского и русского предложений, и студентам трудно переключиться с одного языка на другой. Поэтому в процессе обучения студентов переводу об этом необходимо помнить [12, с. 148].

Особую сложность при переводе вызывают «ложные друзья» переводчика: внешне данные слова похожи на русские, но значение у них совсем другое. «Ложные друзья» переводчика способны вызвать затруднения не только у начинающего свой путь студента, но и у опытного переводчика.

Как показали результаты анкетирования, дословный перевод («буквализм») является не менее важной проблемой при переводе текстов [13, с. 259].

Необходимо обладать и общефилологическими знаниями, потому что при понимании национальных особенностей языка и ориентировании на них студент не будет использовать конструкции и обороты, которые нельзя применять в языке, на который он переводит [14, с. 123].

В итоге при обучении переводу текстов с английского языка на русский можно сделать вывод, что перевод – трудоемкий процесс, который включает знание не только иностранного языка, но и родного.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Международ. отношения», 1975. 240 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Рипол классик, 2013. 614 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
4. Яшина Н.К. Учебное пособие по письменному переводу. Владимир: ВлГУ, 2016. 152 с.
5. Литвинова М.Н. Практикум по переводу иностранного языка (английский). Пермь, 2018. 97 с.

6. Алимов В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков. М.: Ленанд, 2017. 240 с.
7. Гарбузова Т.М. Английский язык. Трудности перевода, или, как избежать языковых ошибок. М.: Феникс, 2015. 144 с.
8. Коняева Е.В. Практический курс перевода: Английский язык: учеб.-метод. пособие Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2018. 114 с.
9. Козыкина Н.В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский: учебное пособие. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. 152 с.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 208 с.
11. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: учебник устного перевода. 4-е изд., стереотип. М.: Изд-во «Экзамен», 2006. 350 с.
12. Микова И.М. Академическая мобильность студентов в Рязанском государственном медицинском университете имени И.П. Павлова // Языковая компетентность: методические аспекты практико-ориентированного образования: сборник научных статей / редкол.: С.В. Вендиктов (отв. ред.). Могилев: Могилев. институт МВД, 2022. С.147-150.
13. Когтева Л.В. Обучение переводу профессионально-ориентированных текстов на основе овладения специальностью // Молодой ученый. 2021. № 13. С. 259-262.
14. Чиронова И.И. Культурная детерминированность межкультурной коммуникации как переводческая проблема // Современные научные исследования и инновации. 2013. № 12. С. 123-128.